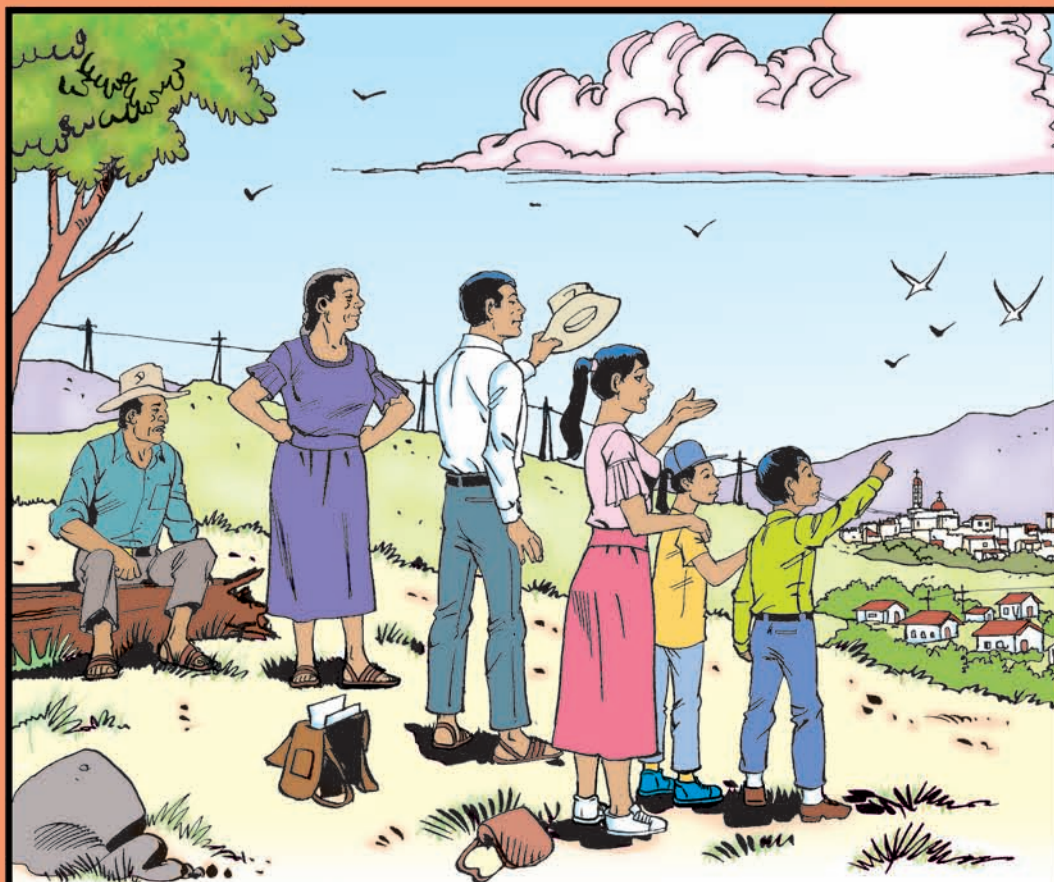


**CHA CUITI CHA IYO ÑIVI
ÑUUN CHI CHA IYO CHI
CHA CUA SACUINU ÑI**



**DERECHOS Y OBLIGACIONES
DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS**

EN MIXTECO DEL OESTE DE LA COSTA



EL PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN
EN EL DEVENIR CONSTITUCIONAL DE MÉXICO

100 ANIVERSARIO
CONSTITUCIÓN **1917**

Chacuiti cha cha iyo chi riviñi fluun ta cha iyo chi cha cu sacuinñi ñi = Derechos y obligaciones de los pueblos indígenas / [Rémy Bastien V. D. M.; traducción del español al mixteco del oeste de la costa por Bontilia Mendoza Hernández; colaboración del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas; esta obra estuvo al cuidado del Centro de Documentación y Análisis, Archivos y Compilación de Leyes de la Suprema Corte de Justicia de la Nación en el marco de los trabajos de la Comisión Organizadora del Poder Judicial de la Federación para los Festejos del Centenario de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos; Presidente de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, del Consejo de la Judicatura Federal y de la Comisión Organizadora Ministro Presidente Luis María Aguilar Morales; Coordinador General y Vocal de la Comisión Organizadora Ministro José Ramón Cossío Díaz; Consejero de la Judicatura Federal y Vocal de la Comisión Organizadora Alfonso Pérez Daza]. -- México: Suprema Corte de Justicia de la Nación, 2016.
32 p.; ilustraciones a color; 26 cm. -- (Lecturas ilustradas)

En la cubierta: El Poder Judicial de la Federación en el devenir constitucional de México. 100 aniversario Constitución 1917

ISBN 978-607-468-917-4

1. Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos – Mixteco – Lectura y narraciones 2. Pueblos indígenas – Derechos – Obligaciones – México 3. Autodeterminación de los pueblos indígenas 4. Multiculturalismo 5. Derecho a la identidad cultural I. Bastien, Rémy, 1947– II. Mendoza Hernández, Bonfilia, traductor III. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (México) IV. México. Suprema Corte de Justicia de la Nación. Centro de Documentación y Análisis, Archivos y Compilación de Leyes V. México. Poder Judicial de la Federación. Comisión Organizadora para los Festejos del Centenario de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos VI. serie

Ministro Luis María Aguilar Morales
Presidente

Ministra Norma Lucía Piña Hernández
Presidenta

Ministro José Ramón Cossío Díaz

Ministro Alfredo Gutiérrez Ortiz Mena

Ministro Jorge Mario Pardo Rebolledo

Ministro Arturo Zaldívar Lelo de Larrea

Ministro Alberto Pérez Dayán
Presidente

Ministro José Fernando Franco González Salas

Ministro Javier Laynez Potisek

Ministra Margarita Beatriz Luna Ramos

Ministro Eduardo Medina Mora I.

Ministro Luis María Aguilar Morales
Presidente

Consejero Felipe Borrego Estrada

Consejero Jorge Antonio Cruz Ramos

Consejera Rosa Elena González Tirado

Consejera Martha María del Carmen Hernández Álvarez

Consejero Alfonso Pérez Daza

Consejero J. Guadalupe Tafova Hernández

Ministro Luis María Aguilar Morales
Presidente de la SCJN, del CJF y de la Comisión

Ministro José Ramón Cossío Díaz
Coordinador General y Vocal de la Comisión

Consejero Alfonso Pérez Daza
Vocal de la Comisión Organizadora

Mtra. Gabriela Breña Sánchez

Dr. Rafael Diego-Fernández Sotelo

Dr. Javier Garciadiego Dantán

Dra. María del Pilar Hernández

Dr. Andrés Lira González

Dr. Sergio López Ayllón

Mtro. Ignacio Marván Laborde

Dr. Luis Medina Peña

Dr. Pablo Mijangos y González

Magdo. Salvador Mondragón Reyes

Dr. José María Murià Rouret

Dra. Erika Pani Bano

Dra. Lorenza del Río Cañedo

Dra. Elisa Speckman Guerra

Primera edición: Diciembre de 2016
D.R. © Suprema Corte de Justicia de la Nación
Av. José María Pino Suárez Núm. 2,
Colonia Centro, Delegación Cuauhtémoc,
C.P. 06060, México, D.F.

ISBN 978-607-468-917-4

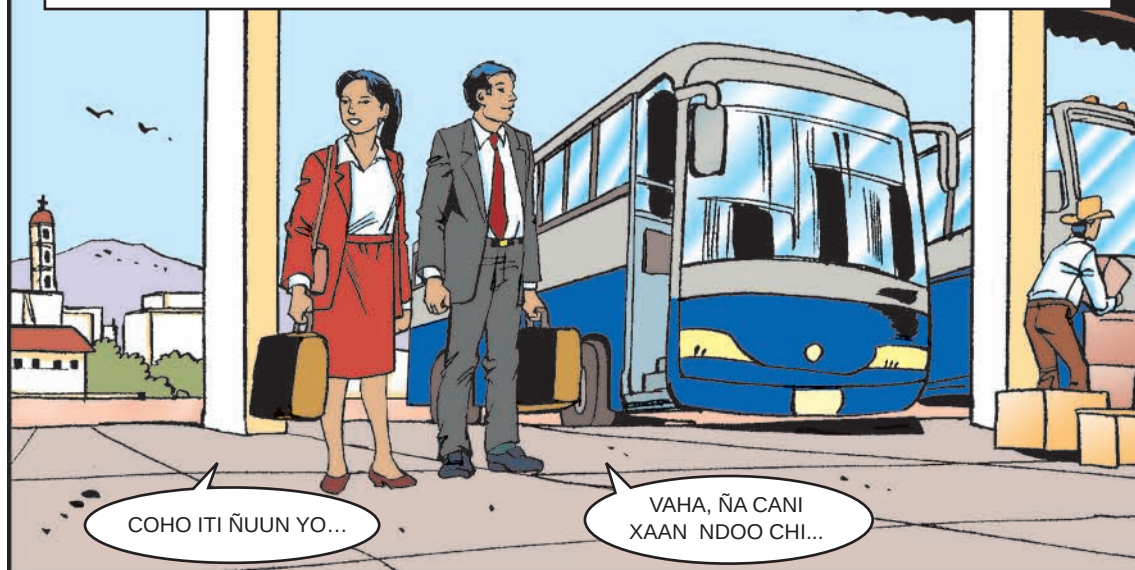
Impreso en México / Printed in Mexico

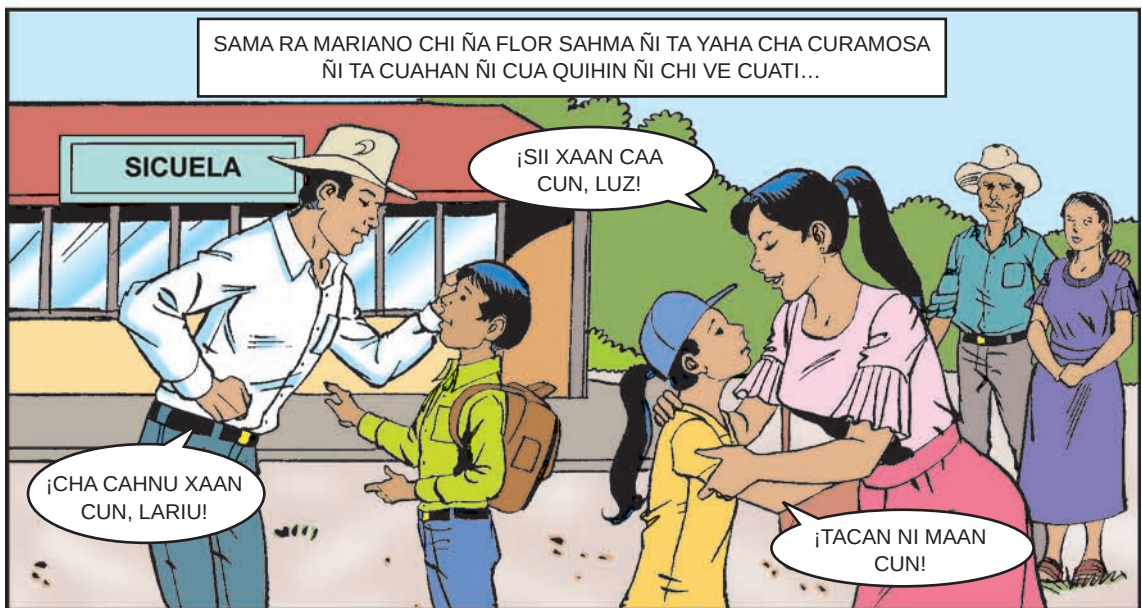
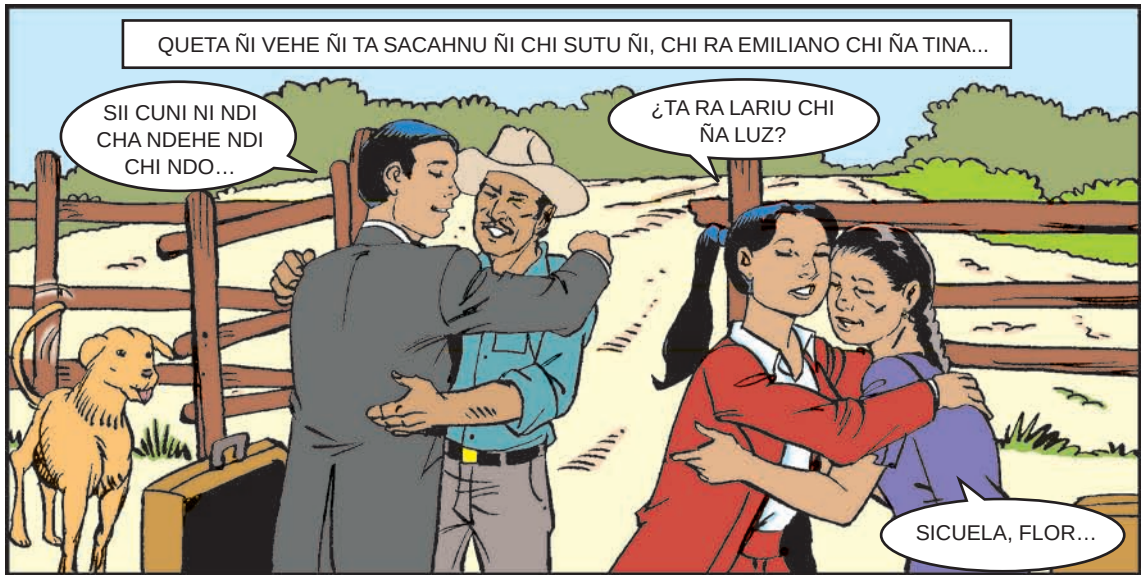
Traducción del español al mixteco del oeste de la costa por Bonfilia Mendoza Hernández.
Se agradece la colaboración del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

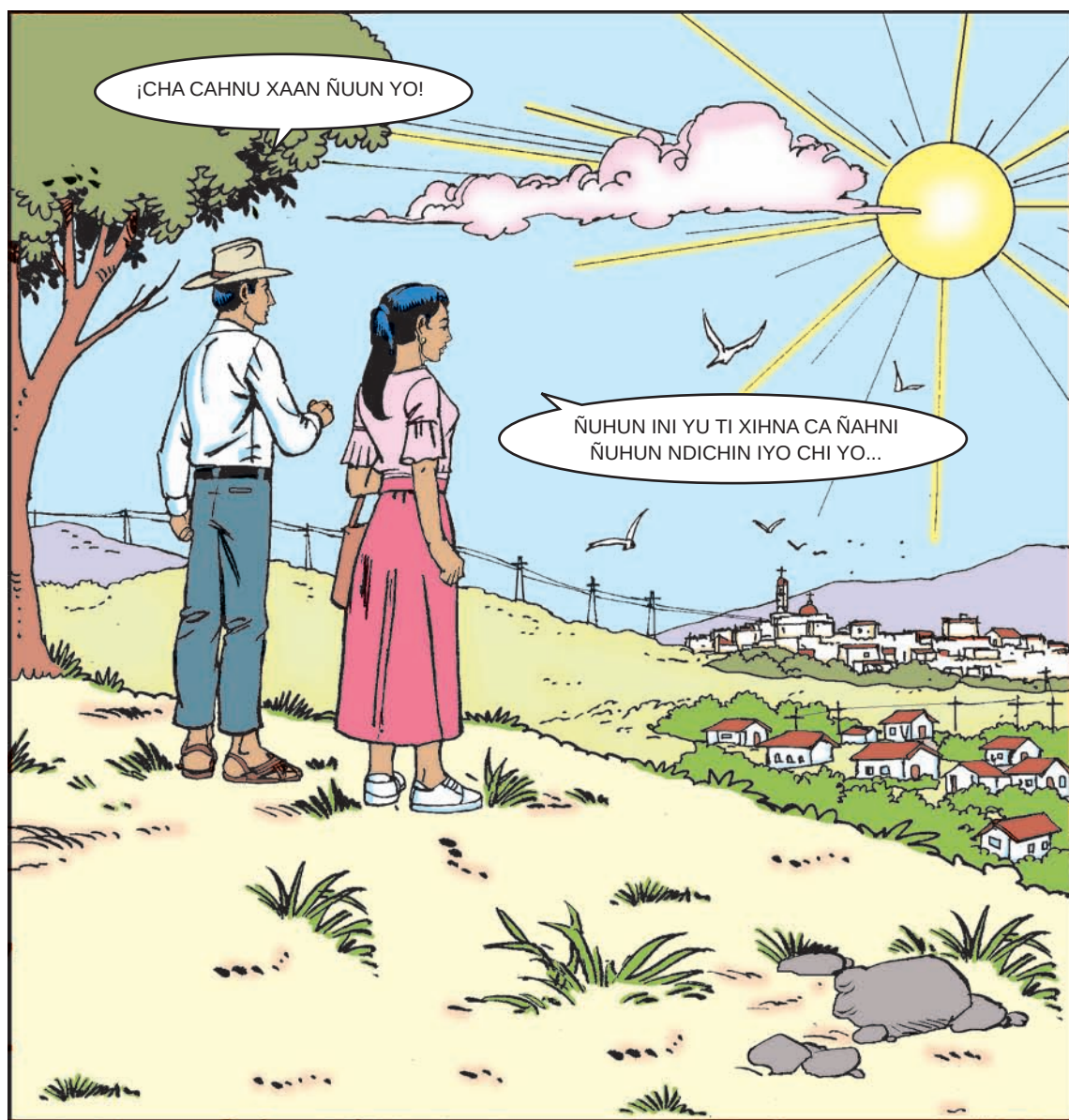
Esta obra estuvo al cuidado del Centro de Documentación y Análisis, Archivos y Compilación de Leyes de la Suprema Corte de Justicia de la Nación en el marco de los trabajos de la Comisión Organizadora del Poder Judicial de la Federación para los Festejos del Centenario de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

CHA CUITI CHI CHA IYO CHI ÑIVI ÑUUN TA CHA IYO CHI CHA CUA SACUINU ÑI

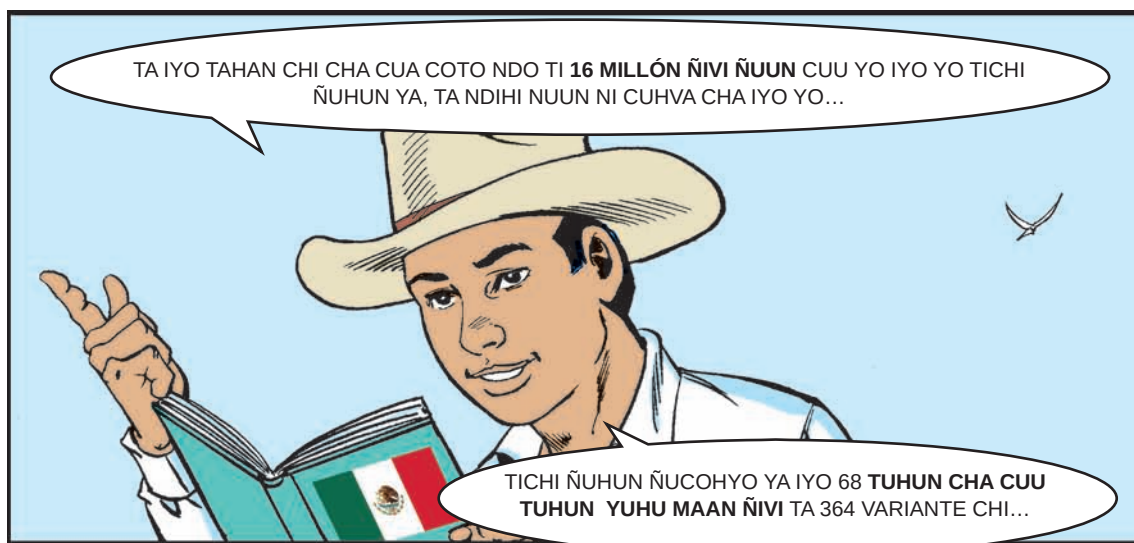
NU NI NDIHI SACAHA ÑI SICUELA CAHNU NU CHACOO ÑI ÑUUN CANI, TA CUAHAN NDICO ÑA
FLOR CHI RA MARIANO TAHAN ÑA ITI ÑUUN ÑI TI CUA NDEHE ÑI ÑIVI ÑI...















TA CHA CATI YO TI VACHI TATA
ÑI CHI ÑIVI CHA CHACOO XIHNA
CUII ÑUHUN ÑUCOHOYO **CUU**
CHA XIHNA CUII...

CUHVA CAN CUU CHI,
NDIHI ÑIVI CHA NI QUETA
NI TICHÍ CUIYA 1571, TA
CUA ÑIVI ZAPOTECAS, ÑIVI
PURÈPECHA A ÑIVI MAYA...

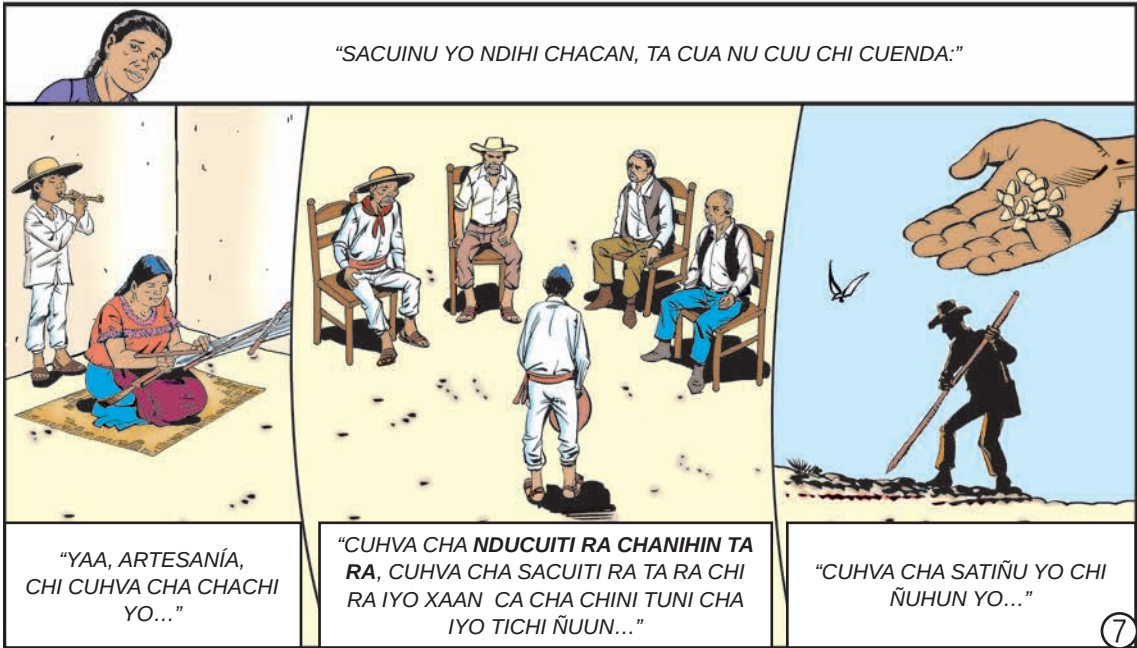


TA CHA CUU **CHA UVI** CUU CHI
TI IYO MAAN ÑUHUN YO...

TA **CHA UNI** CUU CHI TI IYO
MAAN **CUMI TIÑU** YO **CUHVA**
CHA IYO MAAN YO ÑUUN
YO...

TA CUHVA CHA CATI
ÑA LUZ, IYO CHI CHA CUA
SAVAHA YO CUHVA **CHA CUA** **NDUVI**
NUUN ÑIVI TA CUHVA CHA CUA
SATIÑU ÑI TA CUHVA CHA CUA COO
ÑI CUHVA CHA IYO TAHAN
MAAN ÑI ÑUUN ÑI...

TU CHA IYO NDIHI CHA
NI CATI YU, CUNI CATI CHI TI
CHINU CUHVA CHA CAHAN
ARTICULO UVI CHA NDAA
NUUN CONSTITUCIÓN CHA
CUENDA ÑUUN YO...



"SACUINU YO NDIHI CHACAN, TA CUA NU CUU CHI CUENDA."

"YAA, ARTESANÍA,
CHI CUHVA CHA CHACHI
YO..."

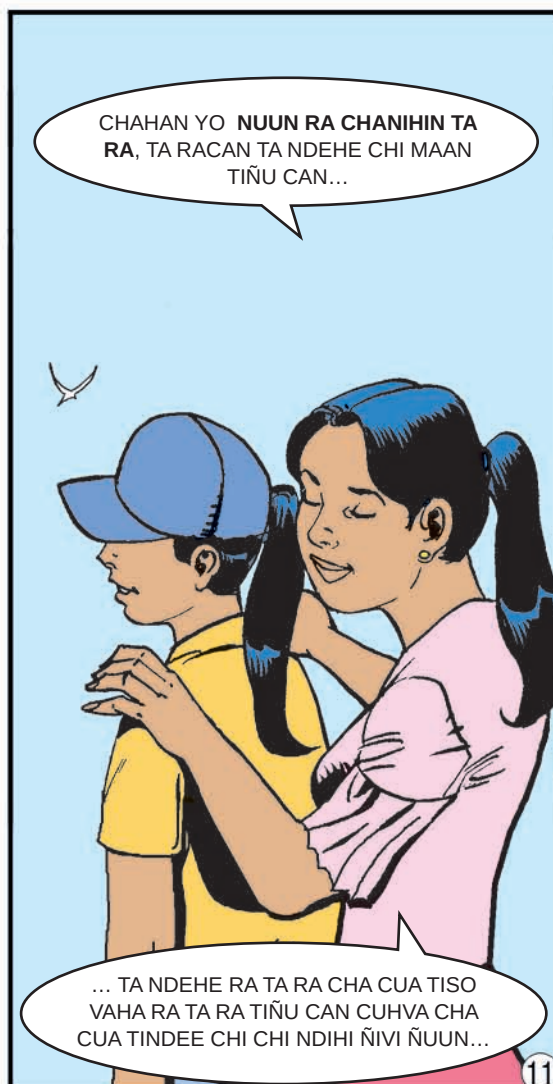
"CUHVA CHA **NDUCUITI RA CHANIHIN TA**
RA, CUHVA CHA **SACUITI RA TA RA CHI**
RA IYO XAAN CA CHA CHINI TUNI CHA
IYO TICHÍ ÑUUN..."

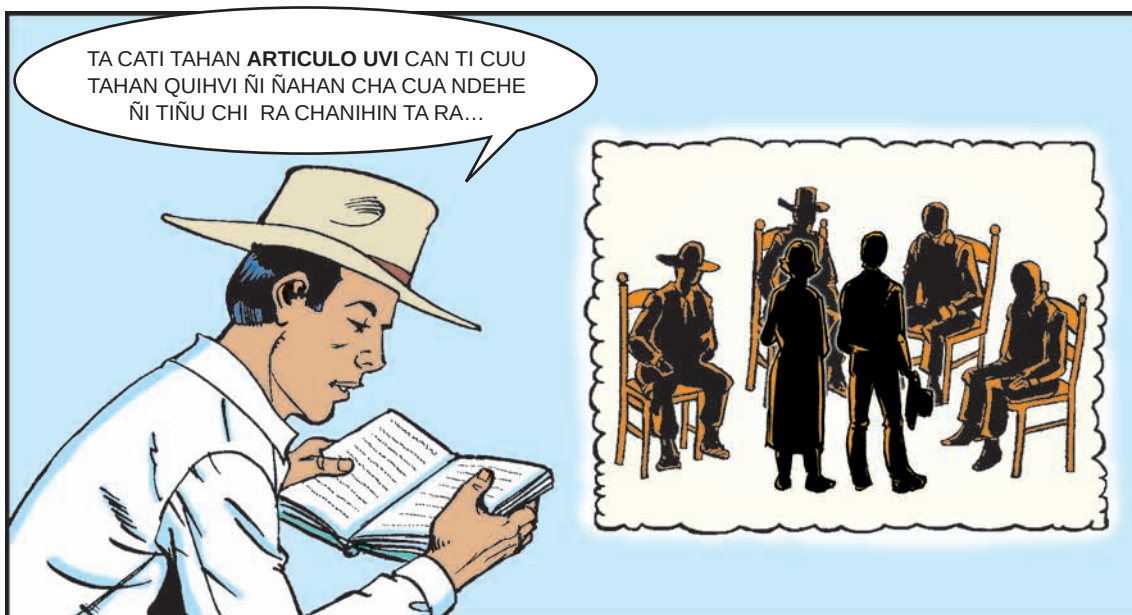
"CUHVA CHA **SATIÑU** YO CHI
ÑUHUN YO..."





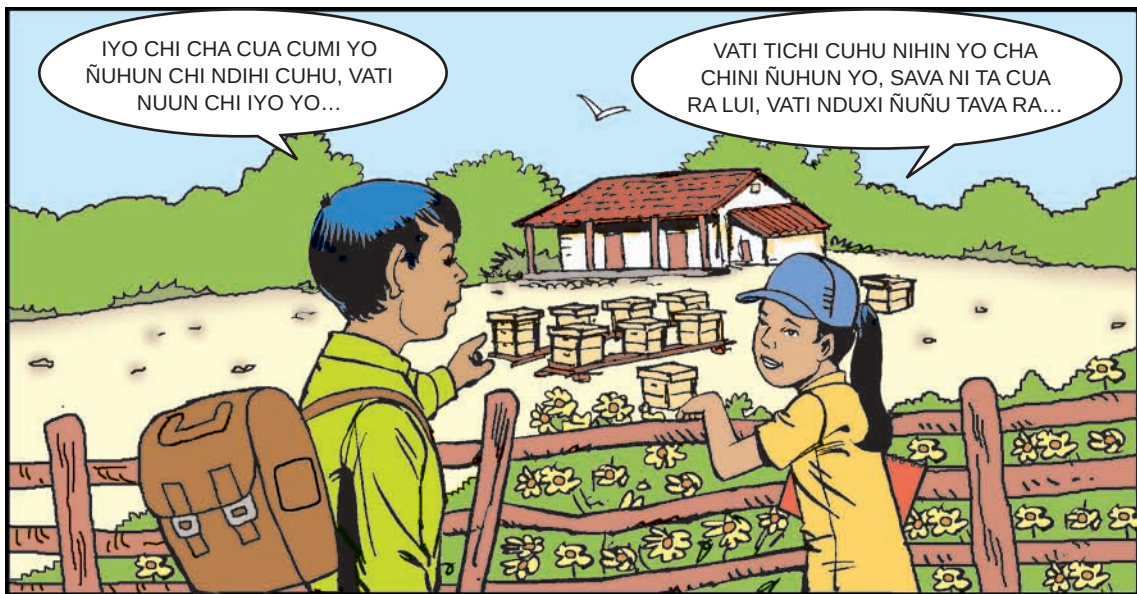






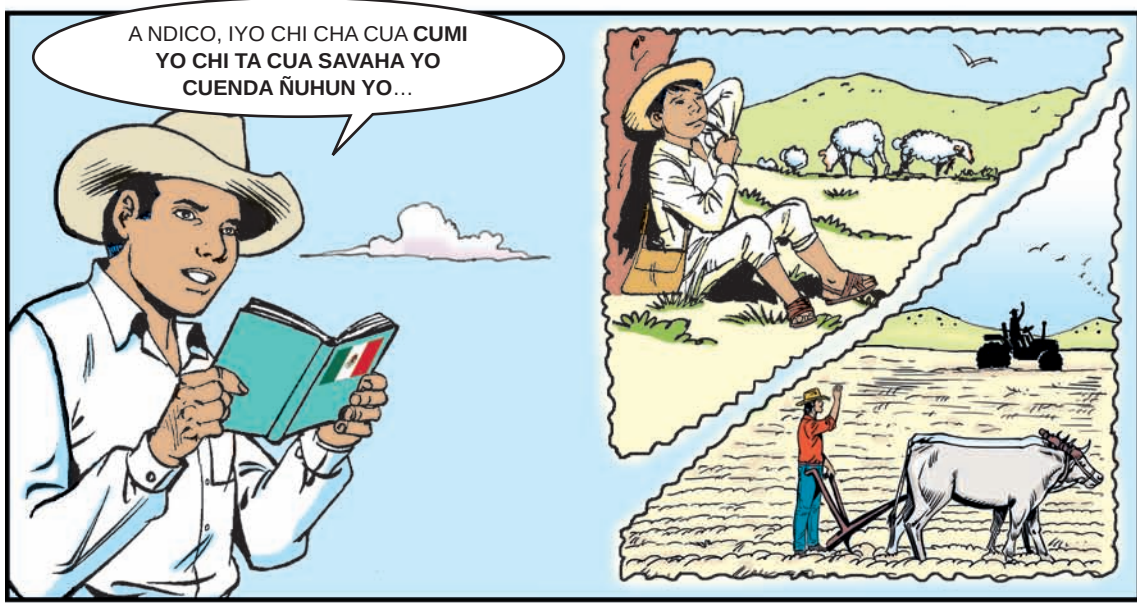






IYO CHI CHA CUA CUMI YO
ÑUHUN CHI NDIHI CUHU, VATI
NUUN CHI IYO YO...

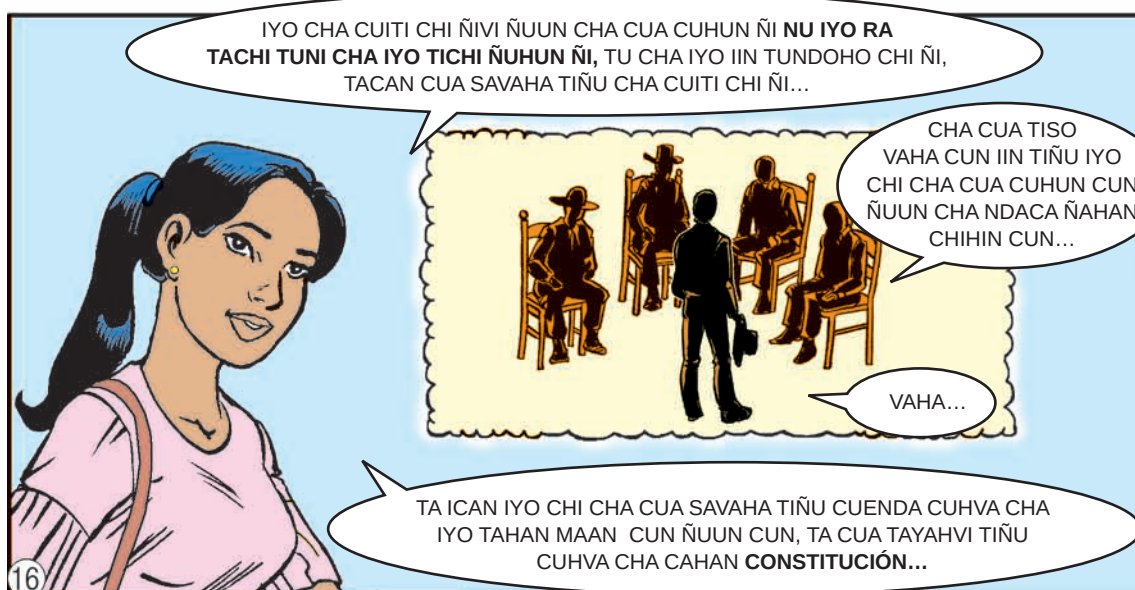
VATI TICHI CUHU NIHIN YO CHA
CHINI ÑUHUN YO, SAVA NI TA CUA
RA LUI, VATI NDUXI ÑUÑU TAVA RA...

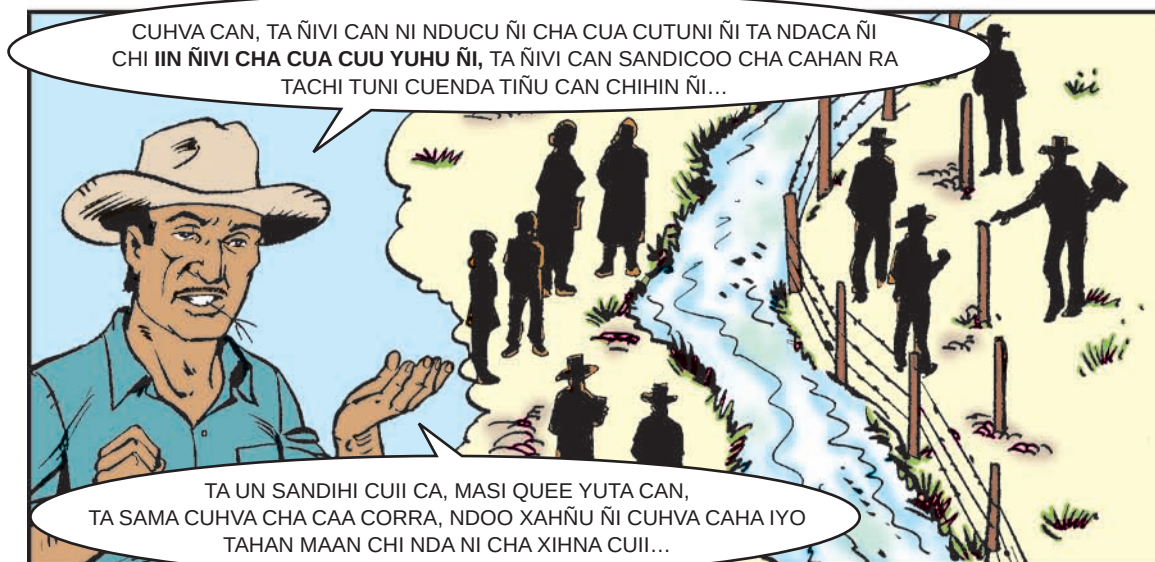


A NDICO, IYO CHI CHA CUA CUMI
YO CHI TA CUA SAVAHA YO
CUENDA ÑUHUN YO...



CHI MAAN YO CUU ÑUHUN YA NDA CUA NDA
NI CHA VACHI CHACUHUN INI YU...













TA CAHAN TAHAN ARTICULO UVI CAN CUENDA
CHA CUA CUHVA TIÑU BECA...



CHI ÑIVI TIVAA CHA NI SACUAHA TA CUU
ÑI TA ÑI ÑIVI ÑUUN...



CHI NDIHI ÑIVI CUU BECA CAN, NDA CUA NDA
CHI ÑIVI CHA ÑA CAHAN SESTILLA...

TA TALLER CHA CUU CHI ÑA CHANIHIN MICAELA
TINDEE XAAN CHI CHI TUVI XAAN ÑI ÑAHAN...



CUU CHI IIN
VAHA XAAN...

MAIN CHI RA MARIANO SACUAHA NDI PRIMARIA CHI SECUNDARIA CHI PREPARATORIA
NDA ÑUUN CHA NDACA ÑAHAN CHI YO, TA TINDEE TIÑU CHI NDI CHI BECA CAN CHACAN
SACUAHA NDI CHA CUU CARRERA NDI CHA CUU CHI DERECHO...





IYO IIN LIBRU CHA NANI "PEQUEÑO LIBRO DE HIERBAS MEDICINALES DE LOS INDÍGENAS" CHA CUU CHI "IIN TUTU LUHU CUENDA YUCU NDAHVI CHA NANDUCU ÑIVI ÑUUN" TA RA MARTÍN DE LA CRUZ NI TAA CHI CHA CUU RA IIN RA CAHAN TUHUN NÁHUATL...



...TA JUAN BADIOANO SANDICO COO CHI CHI TUHUN LATÍN. CAHAN CHI CUENDA 250 YUCU CHA NI CHATIÑU ÑIVI AZTECA CAN CHA CUU CHI RIMEDI...



TA ÑA ALMA, TACHI ÑA CHA CUU YUCU NDAHVI CHA CUU CHI IIN CHA NDACU ÑIVI NDA NI TIEMPU CHAHNU...



TA IYO CHAHA QUICHI NDOCU RA CUU DOTOR TA RA CHA CUU YUCU NDAHVI CAN CHA CUA SAVAHA ÑI COHO ÑI CHA CUA TINDEE CHI CHI RA TA RA...

¡CUHVA CAN CUU CHI! CHA CUU YUCU NDAHVI CAN CUU CHI IIN CHA NDAA YAHVI XAAN!

TA ARTÍCULO UVI CAN CAHAN TAHAN CHI CHA IYO CHI CHA CUA **TINDEE TIÑU CHA CUA COO CHA CUA CACHI VE CUATI**. TA CUA CHA CHAHA TIÑU CHA CUSAMA VE CUATI NU CUU CHI SICUELA...



TA CAHAN TAHAN CHI CHA IYO CHI CHA CUA **TINDEE TIÑU CHI ÑUUN NU IYO ÑIVI ÑUUN TA CUA COO VAHA CA ÑI...**



CUHVA CHA CATI **ARTICULO UVI** TI NDUKU XAAN CHI CUHVA CHA **CUA NDEHE**
VAHA TIÑU CHI ÑI ÑAHAN TU CHA CUHVI ÑI, VATI IYO CHA CUITI CHI ÑI CHA NA CUA CUHUN ÑI NUUN
DOTOR, TA NDEHE TAHAN TIÑU CHA NA CUA SACUAHA ÑI...



...CHI CHA CUA CAHAN NU NDATUHUN
TAHAN TIÑU CHA CUENDA ÑUUN...

¡CHACAN NDEHE NDI! TIEMPU ITI ÑA
TUHVA NI ÑI ÑAHAN CUU ITI NUUN CHI ÑUUN ÑI
TA CUA ÑA CITLALLI...



TA VITIN CUU ÑI ITI NUUN
TI VITIN ÑA IYO NI CA RA RAI TA RA ÑUUN
RA CHA QUEE ITI RA TA RA CUA SATIÑU
RA TA RA INCA ÑUUN...



TA CHACAN VITIN IYO CHI CHA
CUA SAVAHA ÑI ÑAHAN CHA NI SAVAHA
RA RAI TA RA XIHNA CA...

CHA SAMA UXU CUHVA CHA IYO ÑI CHA
NDACU ÑI CUHVA CHA NDACU TAHAN MAAN
ÑI, TA CUAHAN TINDEE CHI CHI ÑUUN ÑI...



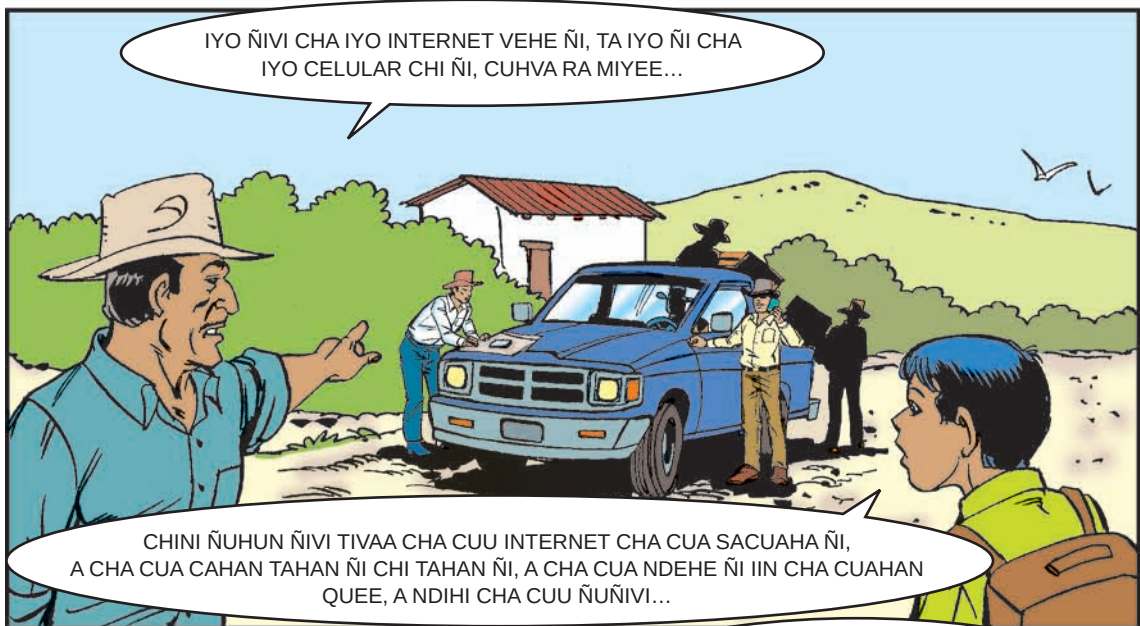
CUHVA CAN...

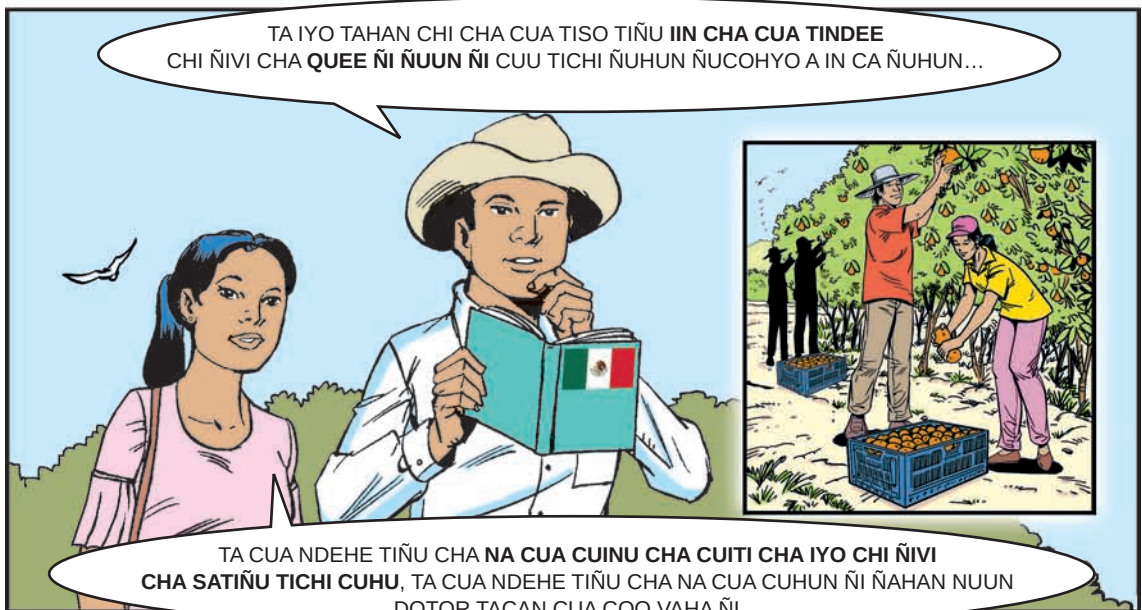
26

CUHVA CHA CATI IIN YAA:
"TU CHA CUA CACA XAAN YO IIN NU CUA
CACA YO, CUA CUU CHI ITI"...



TA CUHVA CAN CUA CUU
NDUVI NUUN ÑI ÑAHAN CHI RA
RAI TA RA...













Nu cuahan iti nuun cua quee historia ya chi ndihi nuun tuhun yuhu ñivi ñuun, ta cua: maya, náhuatl cha cahan ñivi iti ñuunSan Luis Potosí, chi tuhun ñuuncha cahan ñivi cha iyo iti yuhu tañuhun, chi tuhun tsotsil chi tuhun zapoteco.

En el Centenario de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos,
el Poder Judicial de la Federación ofrece a toda la población las
Lecturas Ilustradas, un colorido abanico de publicaciones sencillas y amenas...



PODER JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN

Consulta: <http://www.constitucion1917-2017.pjf.gob.mx>

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

BIENVENIDOS, LECTORAS Y LECTORES DE TODAS LAS EDADES, A...

Lecturas Ilustradas



LOS INVITAMOS A CONOCER EN INTERNET EL PORTAL DE LA **SUPREMA CORTE DE JUSTICIA DE LA NACIÓN**, EN: www.scjn.gob.mx



EN EL SITIO DEL **CENTENARIO DE NUESTRA CONSTITUCIÓN**, www.constitucion1917-2017.pjf.gob.mx ENCONTRARÁN VERSIONES EN LENGUAS INDÍGENAS DE LA **CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS...**



CONOZCAN LOS PROGRAMAS, SERIES Y NOTICIARIOS DEL **CANAL JUDICIAL**, Y “**VOCES, ORIGEN DE UNA NACIÓN**”, UNA PRODUCCIÓN QUE DIVULGARÁ LOS DERECHOS HUMANOS EN LENGUAS INDÍGENAS, EN: www.sitios.scjn.gob.mx/canaljudicial



YO LOS INVITO A CELEBRAR EL **DÍA INTERNACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**, QUE SE CONMEMORA EL 9 DE AGOSTO DE CADA AÑO...



Y YO, A CELEBRAR EL PRÓXIMO **5 DE FEBRERO DE 2017**, ¡CUANDO SE CONMEMORA EL **CENTENARIO DE NUESTRA CONSTITUCIÓN!**



ESTA HISTORIETA Y SUS VERSIONES DIGITALES EN LENGUAS INDÍGENAS TAMBIÉN ESTARÁN EN EL SITIO DEL **CENTENARIO DE NUESTRA CONSTITUCIÓN...**

¡VAYAMOS JUNTOS HACIA EL 5 DE FEBRERO DE 2017!

Para saber más:

- La edición electrónica de *Los Pueblos Indígenas de México 100 Preguntas*, de Carlos Zolla y Emiliano Zolla Márquez puede consultarse en: www.nacionmulticultural.unam.mx/100preguntas/
- *Los Pueblos Indígenas de México*, de Federico Navarrete Linares, edición de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, puede consultarse en: www.cdi.gob.mx/dmdocuments/monografia_nacional_pueblos_indigenas_mexico.pdf
- La *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*, puede consultarse en: http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf
- El *Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo sobre Pueblos Indígenas y Tribales*, puede consultarse en: http://www.cdi.gob.mx/transparencia/convenio169_oit.pdf
- El *Protocolo de Actuación para quienes imparten justicia en casos que involucren derechos de personas, comunidades y pueblos indígenas*, puede consultarse y descargarse en: <http://www.sitios.scjn.gob.mx/codhap/>

* Ilustración de p. 24, del Códice De la Cruz-Badiano, Biblioteca Nacional de Antropología e Historia (INAH).